

# INDOAMERICANISMOS LÉXICOS QUE DESIGNAN ANIMALES EN *LA CASA VERDE* DE MARIO VARGAS LLOSA

MANUEL ÁLVAREZ GARCÍA  
Universidad de Sevilla

## RESUMEN

Estudio aquí una serie de palabras procedentes de lenguas indígenas americanas que aparecen en *La casa verde* de Mario Vargas Llosa empleadas como nombres de animales. Esto constituye una muestra, entre otras muchas, de la influencia que las lenguas precolombinas ejercieron y ejercen en el español en el plano del léxico, sobre todo en el español americano.

Trato de establecer en este trabajo la filiación histórica de cada una de estas voces así como su difusión geográfica dentro del ámbito de la lengua española, basándome para ello en la consulta de diversas fuentes lexicográficas, lugar de referencia obligado cuando se lleva a cabo esta clase de investigación.

## PALABRAS-CLAVE

Español de América, léxico indígena, origen histórico, extensión geográfica.

## ABSTRACT

This is a study of a number of indigenous Indian words of Latin America which occur in *La casa verde* by Mario Vargas Llosa and are used as names of animals. This is one example, among many others, of the influence that pre-Colombian languages had and continues to have on Spanish in the lexical field, especially in the Spanish of Latin America.

In this study I attempt to establish the historical origins of these words as well as their geographical distribution within the Spanish language. For my study I have used all the various lexicographical sources which one must necessarily consult when undertaking this type of research.

## KEY-WORDS

Latin American Spanish, indigenous lexis, historical source, geographical distribution.

## RÉSUMÉ

Je fais ici l'étude d'un ensemble de mots qui, présents dans *La casa verde* de Mario Vargas Llosa et provenant de langues indigènes américaines, réfèrent à des animaux. Cela constitue une preuve, parmi beaucoup d'autres, de l'influence que les langues précolombiennes ont eu et ont toujours sur l'espagnol au plan lexical, notamment sur l'espagnol d'Amérique.

Dans ce travail, j'essaie d'établir la filiation historique de chacun de ces vocables, ainsi que leur diffusion géographique sur le territoire de langue espagnole. Pour ce faire, je suis parti de diverses sources lexicographiques, point de référence obligé quand on entreprend ce genre de recherche.

## MOTS-CLÉ

Espagnol d'Amérique, lexique indigène, origine historique, extension géographique.

### 1. NOTA PREVIA

Es sobradamente conocido de todos el fenómeno de la aportación de innumerables préstamos léxicos por parte de las lengua indígenas americanas al español. La entrada de los primeros términos puede atestigüarse desde los comienzos mismos del descubrimiento y este proceso que se inició entonces ha continuado hasta nuestros días sin interrupción.

Con estas páginas intento mostrar la pervivencia en nuestra lengua de diversos indoamericanismos léxicos que se emplean como nombres de animales. Me limito en este caso al estudio de las voces que, con este significado, aparecen utilizadas en *La casa verde* de Mario Vargas Llosa<sup>1</sup>, que no son más que una pequeña muestra del ingente número de palabras que, provenientes de las lenguas precolombinas, se mantienen vivas en el español -sobre todo en el americano-, para la denominación de la fauna. Trataré de establecer la filiación histórica de los diferentes vocablos así como su distribución geográfica, comprobando si tienen un uso exclusivamente regional o si por el contrario pertenecen a la lengua general. Para ello me voy a basar en una serie de fuentes lexicográficas<sup>2</sup>, cuya consulta es imprescindible a la hora de realizar este tipo de trabajo.

---

1. Mario Vargas Llosa, *La casa verde*, Barcelona, Argos Vergara, 1979. Todos los ejemplos citados en este trabajo están tomados de dicha obra literaria.

2. Academia chilena, *Diccionario del habla chilena*, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1978 [citado *DHCH*]; A. de Alcedo, *Vocabulario de las voces provinciales de América*, tomo IV del *Diccionario geográfico de las Indias Occidentales o América*, reimpresso en Madrid, Atlas, 1967, pp. 259-374 [citado A. de Alcedo]; M. Alvar, *Americanismos en la "Historia" de Bernal Díaz del Castillo*, Madrid, CSIC, 1970 [citado M. Alvar]; P. Boyd-Bowman, *Léxico hispanoamericano del*

## 2. ESTUDIO DEL CORPUS LÉXICO

**Ayañahuy** ‘luciérnaga’.

unas luces coloradas bailaban alrededor del mechero, fíjate, Lalita, los cocuyos, las *ayañahuis* (p. 254).

Esta voz no aparece recogida ni en el *DRAE*, ni en el *DECH*; el *DGA*, s.v., ‘nombre vulgar peruano de la luciérnaga’, considera la palabra de origen quechua; el *DA*, s.v., ‘nombre que se da a la luciérnaga’, localiza el término en Perú y le atribuye la misma procedencia.

**Bagre** ‘pez de carne sabrosa y con pocas espinas, abundante en casi todos los ríos de América’.

envuelven *bagres* y bocachicas en hojas que anudan con bejucos y los acercan a la llama (p. 15).

El *DRAE*, s.v., proporciona de esta voz, en lo esencial, un significado similar a lo dicho anteriormente y la considera un catalanismo; sin una localización regional determinada; el *DECH*, s.v., dice que su origen es incierto, quizá del mozárabe, aunque Lenz cree que “será palabra antillana o centroamericana, pero faltan datos positivos”; el *DEEH*, s.v. *pagrus*, expresa que el castellano y americano *bagre* es un catalanismo o portuguesismo; en *Léxicón*, s.v., en su primera acepción, ‘pez de carne sabrosa y con pocas espinas, común y abundante en casi todos los ríos de América’, con localización en América; en el *DA* este término aparece también como propio de América; está recogido en A. de Alcedo, en Morínigo y en el *DM*; Boyd-Bowman, s.v., lo documenta en Méjico, Perú y en la región rioplatense; en *DHCH*, s.v., ‘nombre que se da en Chile a varios peces sin escamas’.

---

siglo XVI, Londres, Tamesis Books, 1972 [citado Boyd-Bowman]; J. Corominas y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 ss. [citado *DECH*]; V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985 [citado *DEEH*]; A. Malaret, *Léxicón de fauna y flora*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1961 [citado *Léxicón*]; Hugo A. Mejías, *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1980 [citado *Préstamos*]; Marcos A. Morínigo, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Muchnik Editores, 1966 [citado Morínigo]; Alfredo N. Neves, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Sopena, 1975 [citado *DA*]; Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 20.<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1984 [citado *DRAE*]; M. Sala y otros, *El español de América. I. Léxico, parte primera*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982 [citado M. Sala, 1.<sup>a</sup>]; M. Sala y otros, *El español de América. I. Léxico, parte segunda*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1982 [citado M. Sala, 2.<sup>a</sup>]; Francisco J. Santamaría, *Diccionario general de americanismos*, Méjico, Pedro Robredo, 1942 [citado *DGA*]; Francisco J. Santamaría, *Diccionario de mejicanismos*, Méjico, Porrúa, 3.<sup>a</sup> ed., 1978 [citado *DM*].

**Cocuyo** 'insecto luminoso, parecido a una luciérnaga de gran tamaño'.

unas luces coloradas bailaban alrededor del mechero, fíjate Lalita, los *cocuyos*, las ayañahuis, uno se muere y su espíritu se vuelve mariposita nocturna (p. 254).

El *DRAE*, s.v., en su primera acepción, 'insecto coleóptero de América tropical, de unos tres centímetros de largo, oblongo, pardo y con dos manchas amarillentas a los lados del tórax, por las cuales despidе de noche una luz azulada bastante viva', considera esta palabra procedente del caribe y no establece para ella ninguna localización regional; el *DECH*, s.v., 'luciérnaga grande', dominicano, portorriqueño, mejicano, venezolano, colombiano, argentino, etc., voz aborigen de Santo Domingo; según esta fuente lexicográfica, "es probable que fuese vocablo arahuaco, pero hoy se halla también en los dialectos caribes. Hay variantes *cocuy*, *cucuy(o)*; las antiguas *tocuyo* y *locuyo* pueden ser erratas"; en *Léxicón*, s.v., en su primera acepción, 'coleóptero de unos tres cm. de largo, que despidе de noche una luz azulada, bastante viva', se localiza en América y se dice que no se usa en Perú: "dícese luciérnaga"; el *DGA*, s.v. *cocuyuo*, 'insecto de la clase de los coleópteros y del género *Elateride*, de la América tropical, que despidе de noche una luz bastante viva. Dícese también *cucuyo*, y *cucayo*'; Morínigo, s.v., 'nombre de un insecto luminoso o luciérnaga de gran tamaño', con localización en América; según este autor, el vocablo "es mencionado por Oviedo y Las Casas como voz de la isla Española"; M. Sala, 2ª, p. 241, s.v., dice que este término es de origen arahuaco-caribe y lo define, en su primera acepción, como 'insecto', con localización en América.

**Cuy** 'conejillo de Indias'.

en Cajamarca la gente come *cuyes* -dijo el sargento-. Los sirven con uñas, ojitos y bigotes. Son igualitos que las ratas (p. 140).

El *DRAE*, s.v., 'conejillo de Indias', considera esta voz de procedencia quechua y la situa en América Meridional; s.v. *cuyo*<sup>2</sup>, *ya*, 'cobayo', 'conejillo de Indias', con localización en El Salvador; el *DECH*, s.v., 'conejillo de Indias', dice que esta palabra tiene un origen incierto, probablemente onomatopéyico; añade que se emplea hoy en el Perú, Chile, el Plata, Ecuador, Colombia, Venezuela y Panamá; en Tucumán se oye *coy*, en Andalucía *cuin*, en Puerto Rico *cuico*. El plural *cuis* está muy generalizado en Argentina y se llega a oír un singular analógico *cuis*; en *Léxicón*, s.v., '*cui* o conejillo de Indias', con localización en América Meridional; también recoge la variante *cuye* en Cuyo (Argentina), Chile y Perú, y *cuyo* en Guatemala y Méjico así como el femenino *cuya* usado en Guatemala; A. de Alcedo, s.v., define este vocablo en lo esencial como

‘especie de conejo pequeño que algunos han confundido con el erizo de Indias’; el *DGA*, s.v., en su primera acepción, ‘nombre vulgar del conejillo de Indias, o *curí*, usado en gran parte de la América del Sur’; el *DA*, s.v., en su primera acepción, ‘conejillo de Indias’, con localización en América Meridional; en *Préstamos*, s.v., ‘conejo’, es tenido este término como un quechuismo; M. Sala, 1ª, p. 55, s.v., ‘conejillo de Indias’, con localización en América Meridional, Guatemala y Méjico.

**Charapa** ‘tortuga pequeña y comestible’.

las *charapas* movían sus patas (p. 232).

El *DRAE*, s.v., ‘especie de tortuga pequeña y comestible’, con localización en el Perú; en *Lexicón*, s.v., en su primera acepción, ‘íd.’, se sitúa esta voz en Ecuador y Perú; se proporciona además otro sentido donde se dice que “es de grandes proporciones”; A. de Alcedo, s.v., da a este vocablo en lo esencial el significado de ‘especie de tortuga que abunda en los ríos y lagunas de la provincia del Marañón. Sólo se diferencia en que es pequeña y su carne muy gustosa y regalada, aunque algo dura’; el *DGA*, s.v., ‘cierta especie de tortuga’, con localización en Ecuador y Perú; el *DA*, s.v., ‘especie de tortuga pequeña y comestible’, expresa que se usa en Argentina (Salta), Ecuador y Perú.

**Chicuá** ‘especie de urraca’.

se oyen sus gritos que recuerdan la sarcástica risa de la *chicuá* (p. 292).

En la bibliografía manejada, esta palabra solamente aparece recogida en el *DGA*, con el significado de ‘pájaro córvido de Venezuela; llamado también *picaza*’, y en el *DA*, con el sentido de ‘pájaro córvido, especie de *urraca*’, con localización en Venezuela.

**Chuncho** ‘especie de búho’.

quien hubiera dicho que nacería tan lejos de Iquitos, en el monte como los *chunchitos* (p. 258).

El *DRAE*, s.v. *chucho* <sup>4</sup>, en su cuarta acepción, ‘ave de rapiña, diurna y nocturna, de poco tamaño y cuyo graznido se toma vulgarmente como de mal agüero para la casa en que lo lanza’, con localización en Chile; el *DECH*, s.v. *chuch-*, recoge la forma *chucho* ‘especie de mochuelo’, hoy viva en Chile, con

las variantes *chuncho* y *chonchón*; la voz es onomatopeya del grito de esta ave, *chu-chu*; en *Lexicón*, s.v. ‘*chucho*, ave de rapiña’, se considera este término de origen aimara y está localizado en Chile; s.v. *chuncho*, en su segunda acepción, ‘ave de rapiña, pequeña, cuyo graznido se toma vulgarmente como de mal agujero’, también con localización en Chile; el *DGA*, s.v., en su primera acepción, ‘nacurutú, búho’, usado en Chile; Morínigo, s.v., en su primera acepción, ‘persona que trae mala suerte. Por alusión al ave de rapiña así llamada cuyo graznido se toma vulgarmente como de mal agujero’, con la misma localización regional ya indicada; el *DA*, s.v. *chucho*, ‘especie de lechuga o mochuelo, considerada por el vulgo ave de mal agujero’. Dícese también *chonchón* y *chuncho*, ‘por alusión al ave de este nombre, persona considerada de mal agujero’, da el mapuche como origen de este vocablo y lo sitúa en Chile; M. Sala, 1ª, p. 88, s.v. *chuncho* <sup>2</sup>, ‘ave’, ‘persona que trae mala suerte’, ‘artificio engañoso o que incumbe brujería’, dice que procede del aimara y lo localiza en Chile; en *DHCH*, s.v., ‘lechuga’, ‘persona que trae mala suerte’.

**Hualo** ‘especie de tortuga’.

se hincharía como un *hualo* barrigudo (p. 16).

Dentro de la bibliografía utilizada, este término únicamente viene registrado en el *DA*, s.v. *gualo*, con el significado de ‘especie de tortuga’ y con localización en el norte de Argentina y Chile.

**Huangana** ‘variedad del jabalí americano’.

regresan al claro y los huambisas se apartan y todo ha sido ordenado en el suelo: pieles de lagarto, venado, serpiente y *huangana* (p. 293).

Ni en el *DRAE* ni en el *DECH* se recoge esta voz; en *Lexicón*, s.v., ‘*saíno*’, con localización en Perú; el *DGA*, s.v. ‘nombre que se da en el Perú al mamífero denominado *sagino*’; Morínigo, s.v., ‘*taitetú*, variedad del pecarí o jabalí americano’, considera esta palabra un quechuismo y la localiza en Perú; el *DA*, s.v., ‘mamífero, especie de pecarí’; también se usan las variantes formales *guangana* y *hangana*.

**Jaguar** ‘tigre americano’

y hasta sus pieles tensas han cobrado la lustrosa tersura del *jaguar* (p. 291).

El *DRAE*, s.v., ofrece en esencia el mismo significado enunciado anteriormente, no localiza geográficamente el término y dice que proviene de *yaguar*; s.v. *yaguar* ‘*jaguar*’, sin indicación dialectal y de origen guaraní; s.v. *yaguareté*, ‘*jaguar*’, con localización en Argentina, Paraguay y Uruguay; s.v. *jaguareté*, ‘*yaguareté*’, usado igualmente en Argentina, Paraguay y Uruguay; el *DECH*, s.v. *yaguar* o más comúnmente *jaguar*, considera que esta palabra proviene del tupí-guaraní y dice que “el vocablo llegó al castellano por conducto del portugués, o quizá del francés, lo cual explica la forma con j-”; en *Lexicón*, s.v., ‘mamífero carnívoro parecido a la pantera, de cerca de dos metros de longitud, sin contar la cola; notable por su prodigiosa fuerza; es muy feroz y ataca al hombre. Es, después del león y el tigre, el mayor de los animales de su género’, con localización en América Meridional; recoge también la forma *jaguareté*, ‘*jaguar*’, empleada en Argentina, Paraguay y Uruguay, y *yaguareté*, ‘*jaguareté*, *jaguar*’, de uso en Río de la Plata; el *DGA*, s.v., da en síntesis el significado de ‘el tigre mayor de América’; registra además otros nombres para este animal en América: *tigre* o *tigre americano*, *tigre real*, *yaguar*, *jaguareté* o *yaguareté*, etc.; el *DA*, s.v., ‘el tigre americano, el félido mayor de América, de piel amarillo-rojiza con manchas negras’; también se le llama *yaguar*; s.v. *jaguareté*, ‘félido, especie de *tigrillo*’ con localización en Venezuela; s.v. *yaguareté*, ‘*yaguar*, *tigre americano*’, en Río de la Plata; el *DM*, s.v., ‘el jaguar mejicano es el tigre común u *ocelote*’.

### Jején ‘mosquito pequeño’.

una sombrilla de *jejenes* escolta la lancha (p. 9).

El *DRAE*, s.v., ‘insecto díptero, más pequeño que el mosquito y de picada más irritante. Abunda en las playas del mar de las Antillas y en otras regiones de América’, sin indicación regional; el *DECH*, s.v., ‘mosquito tropical pequeñísimo’, considera probable que la voz proceda del taíno de las Antillas; en *Lexicón*, s.v., ‘insecto pequeño, menor que el mosquito, cuya picadura es muy irritante’, con localización en América; A. de Alcedo, s.v. *gegenes*, ‘especie de mosquitos muy pequeños, redondos e incómodos por la picadura y ruido que hacen; son comunísimos en toda la América, y con especialidad en los países cálidos y en los ríos’; el *DGA*, s.v., le atribuye origen africano a este vocablo; según M. Alvar, s.v. *xexen*, hay que desechar el “origen africano” que anota Santamaría; probablemente es palabra de un dialecto antillano; Morínigo, s.v., en su primera acepción, ‘nombre que se da a unos mosquitos muy pequeños, que se presentan por millares y cuya picadura es irritante’, localiza el término en América y dice que es taíno; en *Préstamos*, s.v. *gegén*, ‘especie de mosquito pequeño’, de procedencia taína; M. Sala, 2ª, p. 442, s.v., en su primera acepción, ‘insecto’, con localización en América; expresa que tiene origen arahuaco-caribe.

**Lorito** ‘especie de loro pequeño’.

había *loritos* (p. 11).

El *DRAE*, s.v. *loro*<sup>1</sup>, ‘*papagayo*, ave, y más particularmente el que tiene el plumaje con fondo rojo’, sin localización dialectal; de procedencia caribe; el *DECH*, s.v. *loro*<sup>1</sup>, ‘papagayo’, término del lenguaje de los Caribes de Tierra Firme, que llamaban a este pájaro *roro*; A. de Alcedo recoge esta forma *loro* y le da en esencia el significado de ‘ave del orden de las picas, es algo menor que una gallina; tiene el pico corvo y la mandíbula superior movable’; dice que hay ocho o nueve especies que se distinguen por los colores, aprenden a hablar y abundan mucho en todas las provincias de América; el *DGA*, s.v., en su tercera acepción, ‘especie de loro pequeño, de cabeza, lomo y alas verdes; pico y patas pardos. Hay otras especies’, con localización en Venezuela; Morfínigo, s.v. *loro*, en su primera acepción, ‘papagayo’, de uso en América; considera que es un quechuismo; el *DA*, s.v., en su tercera acepción, ‘nombre de dos loros pequeños’, con localización en Venezuela; M. Sala, 2<sup>a</sup>, p. 444, registra la voz *loro* con el significado, en su primera acepción, de ‘papagayo, ave’, y la sitúa en América; le atribuye un origen arahuaco-caribe.

**Nigua** ‘insecto parecido a la pulga, pero más pequeño’.

Había ido a la campaña del Ecuador de soldado raso, sí señor, y no se olvidaba del hambre, los piojos, el heroísmo de los cholos, ni de las *niguas* que se metían bajo las uñas (p. 183).

El *DRAE*, s.v., define en lo esencial esta palabra como ‘insecto díptero originario de América parecido a la pulga’; dice que proviene del taíno y no ofrece ninguna indicación de uso dialectal; el *DECH*, s.v., considera que este vocablo procede del arahuaco de las Antillas; en *Lexicón*, s.v., en su primera acepción, ‘insecto de un milímetro de longitud, con una manchita blanca en el dorso’; este nombre se usa en toda América, menos en Argentina y Perú donde se dice *pique*; A. de Alcedo, s.v., da en lo esencial el significado de ‘especie de pulga muy pequeña’, y añade que en el Perú a este insecto le llaman Pique; el *DGA*, s.v., se inclina por un origen caribe para esta voz y la misma idea viene expresada en el *DA*, en el *DM* y en el *DHCH*; Morfínigo, s.v., dice que este término tiene una procedencia arahuaco antillana y que se usa en toda América; en *Préstamos*, s.v., ‘insecto que penetra en la piel, tanto de animales como de personas, y allí procrea’; se manifiesta que es un préstamo del taíno; M. Sala, 2<sup>a</sup>, p. 456, s.v., en su primera acepción, ‘insecto’, con localización en América y la consideración de un origen arahuaco-caribe.



**Otorongo** ‘jaguar’, ‘oso andino’.

y ahora sus ojos no son dóciles sino indómitos y hay en ellos algo de la codiciosa temeridad que dilata las pupilas del *otorongo* hambriento, y hasta sus pieles tensas han cobrado la lustrosa tersura del jaguar (p. 291).

Ni el *DRAE* ni el *DECH* registran esta palabra; en *Lexicón*, s.v. *uturunco*, ‘nombre quichua del *jaguar*’, con localización en Argentina y Bolivia; el *DGA*, s.v. *otoronco*, ‘otro de los nombres que se dan en Sur América al *hacamari* o *hucumari*, oso frugívoro de la región suramericana del Perú al norte’; s.v. *uturunco*, ‘en Argentina uno de los nombre del *jaguar*’, con las variantes formales *uturunca*, *uturunco*, *otoronca*, *otoronco*, *otoroncu uturungo*, etc.; Morínigo, s.v. *otoronco*, ‘oso andino del norte del país’, ‘*uturunco*; *ucumari*’; atribuye procedencia quechua a este término y lo localiza en Perú; dice que “las autoridades quichuistas y la lengua quichua actual no dejan dudas de que *uturunco* es el *jaguar* o tigre americano. Llamar OTORONCO al *ucumari* fue una confusión que padeció el P. J. de Acosta por 1580 y que se ha perpetuado en la lengua escrita”; el *DA*, s.v. *otoronco* u *otorunco*, ‘*uturunco*’, con localización en América Meridional; s.v. *uturunco*, en su primera acepción, ‘*jaguar*, tigre americano’, considera esta palabra un quechuismo y la localiza en el Norte de Argentina, en Bolivia y Perú; también se dice *uturungo*; M. Sala, 1<sup>a</sup>, p. 204, s.v. *uturunco*, en su primera acepción, ‘jaguar’; expresa que tiene origen quechua y que se utiliza en Argentina, Bolivia y Perú.

**Paiche** ‘pez parecido al bacalao’.

así colgaban a los *paiches* para que se secaran (p. 194).

En la bibliografía consultada, esta voz viene solamente registrada en los siguientes trabajos: en *Lexicón*, s.v., ‘pez que, salado, dura mucho tiempo, y es parecido al bacalao’, con localización en Perú; en el *DGA*, s.v., ‘pez que se conserva salado y se parece al bacalao’, de uso en Perú; en Morínigo, s.v., en su segunda acepción, ‘pez que se sala para conservarlo, como el bacalao’, con localización en Perú; en el *DA*, s.v., ‘pez parecido al bacalao, que se conserva salado’, de uso en Perú.

**Paujil** ‘ave gallinácea de carne parecida a la del faisán’.

y si no hay comida Jum se mete al bosque y trae *paujiles*, añujes, perdices (p. 277).

El *DRAE*, s.v., ‘*paují*’; s.v. *paují*, ofrece, en síntesis, el sentido de ‘ave de América tropical perteneciente al orden de las gallináceas, del tamaño de un pavo’, con la indicación de “voz americana”, pero sin localización geográfica alguna; en *Lexicón*, s.v., ‘*paují*, ave’, con localización en Colombia, Ecuador, Guatemala, Perú, El Salvador y Venezuela; se recoge también la variante formal *paují*, que se utiliza en Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela; se dice que es un término de procedencia quechua; A. de Alcedo, s.v. *paují*, ‘ave del reino del Perú, de la figura de una pavita pequeña, de carne muy gustosa para comer, semejante a la del faisán, por lo cual se estima mucho’; el *DGA* registra las formas *paujil* y *paují*; se apunta como su origen el chaima, un dialecto caribe; Morínigo, s.v. *paují*, ‘faisán menor americano o *paujil*’, con localización en América Central, Colombia y Méjico; también recoge *paujil*, con el mismo significado y usado en América Central y Méjico; s.v. *paují*, ‘*paujil*’, de uso en Colombia, Costa Rica y Perú; s.v. *paujil*, en su segunda acepción, ‘faisán menor americano’, con localización en América Central y Méjico; el *DA* registra las formas *paují* o *paujil*; según el *DM*, s.v. *paujil*, esta voz también se emplea en Méjico y en Centro América; en *Préstamos*, s.v. *paují*, se dice que “es el nombre indígena del faisán americano”, y se establece para esta palabra un probable origen cumanagoto; Boyd-Bowman documenta solamente la forma *paují*, localizada en Perú y Venezuela; M. Sala, 2ª, p. 462, s.v. *paují*, en su primera acepción, ‘ave, especie de faisán’, con localización en América Central, Colombia, Ecuador, Méjico, Perú, República Dominicana y Venezuela; considera que este vocablo procede del quechua.

**Sachavaca**<sup>3</sup> ‘mamífero parecido al ciervo pero corpulento como el caballo’.

sigue el viaje y sólo dos días más tarde mata a palazos una *sachavaca* flaquita, come carne medio cruda (p. 103).

Ni el *DRAE* ni el *DECH* dan cuenta de este término; en *Lexicón*, s.v., ‘el tapir’, con localización en Perú; el *DGA*, s.v., ‘nombre que en el Perú se da a la danta’; el *DA*, s.v., ‘especie de tapir’, de uso en Perú.

---

3. He incluido este término en el presente estudio porque el elemento *sacha* que entra en su formación es de origen quechua, según el testimonio que se nos ofrece en *Lexicón* donde, s.v. *sachacabra*, se afirma que “*sacha* es seudoprefijo quechua para bautizar plantas y animales con el nombre de otras especies que en algo se les asemejan”; información parecida se nos da en el *DA* donde, s.v. *sacha*, en su primera acepción, se dice que es “voz de origen quechua que entra en la composición de numerosos americanismos y tiene dos significados distintos: silvestre, salvaje, o seudo, falso, parecido”.

### **Yucumama** ‘culebra anfibia de gran tamaño’.

cuidado con las *yacumamas*, cuidado lo dejen mocho mi capitán, esas boas vienen que no se las siente (p. 79).

Ni en el *DRAE* ni en el *DECH* viene registrada esta voz; en *Lexicón*, s.v. *yacumana*, ‘gigantesco ofidio’, con localización en América Meridional; en el Perú se dice *yacumama*; es un quechuismo; A. de Alcedo, s.v., ‘nombre que dan en la provincia de las Amazonas a la culebra Buho’; el *DGA*, s.v., ‘culebra anfibia, muy grande, del Marañón, en Sur América’; Morínigo, s.v. *yacumana*, ‘culebra anfibia de gran tamaño de la cuenca amazónica’, con localización en Ecuador y Perú; le atribuye un origen guaraní; el *DA*, s.v., en su segunda acepción, ‘culebra anfibia del Marañón’, de uso en América Meridional y de procedencia quechua.

### 3. NOTA FINAL

Con lo expuesto anteriormente, se puede ver de manera clara la presencia en la lengua española de diferentes voces procedentes de lenguas indígenas americanas, que se utilizan para la denominación de algunos animales. Del estudio pormenorizado de estas palabras quiero poner de manifiesto las cuestiones siguientes: su origen y su distribución geográfica dentro del ámbito del español. Respecto a lo primero, he podido comprobar que existen términos como *ayañahuy*, *huangana* u *otorongo*, en los que hay acuerdo a la hora de establecer su procedencia, y otros, como *jején*, *loro*, *nigua* o *paujil*, en los que hay diferentes pareceres sobre su etimología. En lo concerniente a lo segundo, se da el caso de palabras con un área de difusión muy reducida como ocurre con *ayañahuy*, *huangana*, *paiche*, *sachavaca*, que se localizan solamente en Perú; voces con una extensión un poco más amplia como sucede con *charapa*, de uso en Argentina (Salta), Ecuador y Perú; vocablos empleados de manera general o casi general en América, tales *nigua*, *paujil*, y formas como *loro* o *bagre*, usadas en toda la geografía del español. Quiero finalmente llamar la atención sobre el hecho siguiente. Hay algunos términos que, en la obra literaria base de nuestro estudio, son utilizados por un autor peruano, y en las fuentes lexicográficas consultadas no aparecen localizados en Perú, tales *chicuá*, situado en Venezuela, *chuncho* y sus variantes formales, en Chile, *hualo*, en Argentina y Chile. Pienso que esto último es una prueba que nos muestra la dificultad que entraña el establecimiento de áreas léxicas en una lengua.

ÍNDICE DE TÉRMINOS

ayañahuy .....	2.;3.
bagre .....	2.
cocuyo .....	3.
cuy .....	2.
charapa .....	2.;3.
chicuá .....	2.;3.
chuncho .....	2.;3.
hualo .....	2.;3.
huangana .....	2.;3.
jaguar .....	2.
jején .....	2.;3.
lorito (loro) .....	2.;3.
nigua .....	2.;3.
otorongo .....	2.;3.
paiche .....	2.;3.
paujil .....	2.;3.
sachavaca .....	2.;3.
yacumama .....	2.